

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś nie okazuje czułości dla Pana Jezusa Pomazańca niech jest przekleństwo Maran ata
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś nie kocha Pana,* niech będzie przeklęty!** Marana tha .*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś nie kocha Pana. niech będzie zaklęciem. Marana tha*. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś nie okazuje czułości dla Pana Jezusa Pomazańca niech jest przekleństwo Maran ata
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś nie kocha Pana, niech będzie przeklęty! Pan jest blisko!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś nie miłuje Pana Jezusa Chrystusa, niech będzie przeklęty. Maranatha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli kto nie miłuje Pana Jezusa Chrystusa, niech będzie przeklęstwem, które zowią Maran ata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli kto nie miłuje P. naszego Jezusa Chrystusa, niech będzie przeklęstwem! Maranata!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś nie kocha Pana, niech będzie wyklęty. Maranatha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto nie miłuje Pana, niech będzie przeklęty! Marana tha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś nie kocha Pana, niech będzie przeklęty. Marana tha!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś nie kocha Pana, niech będzie wyłączony ze wspólnoty. Marana tha!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś nie miłuje Pana, niech będzie wyklęty. Marana tha.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto nie kocha Pana, niech będzie wyłączony ze społeczności. Marana tha! (Panie nasz, przyjdź!).
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś nie kocha Pana, niech będzie przeklęty.

¹⁾ <x>500 21:15-17</x>; <x>560 6:24</x>; <x>730 2:4</x>

²⁾ <x>550 1:8-9</x>

³⁾ Marana tha, μαράνα θά, aram. Nasz Pan (Maran) nadchodzi (atha); lub w sensie pf. proleptycznego: Nasz Pan przyszedł. Wyrażenie to mogło być hasłem wzywającym do czujności i wyrażającym pragnienie przyjścia Pana (zob. <x>660 5:7</x>; <x>570 4:5</x>; <x>730 1:7</x>; <x>730 3:11</x>; <x>730 22:20</x>).

⁴⁾ Transliteracja wyrażenia aramejskiego. Znaczenie: "Pan przychodzi" lub "Przyjdź, nasz Panie".

			Maranatha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто не любить Господа, хай буде проклятий. Марана та!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś nie kocha Pana, niech będzie osobą przeklętą. Marana tha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli kto nie kocha Pana, niech będzie przeklęty! Marana, ta! [Panie nasz, przyjdź!].
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli ktoś nie kocha Pana, niech będzie przeklęty. Przyjdź, nasz Panie!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto nie kocha Pana, niech będzie przeklęty. Przyjdź, Panie Jezu!